

4800

DORSEY

PAPERS:

Gallice
Creek
(4-1-2)

373

DORSEY, JAMES OWEN

**

Gallice Creek (Tait'ûct'un tûde) vocabulary and grammatical notes, formerly spoken by the Athapascans in Josephine County, Oregon (30 miles north of Kerby). Siletz Reservation, Oregon. Sept. 18-Oct. 9, 1884. A. D. S. 53 pp.

25 pp. original notes; 28 pp. in ISIL 1880.

Informants: Yaç^ltûn or Gallice Creek Jim and Peter Miggins.

**28 pp. in ISIL on negative microfilm reel 33.

RM4/67

[old no. Taitashuntunde 75 (complete)]

Galice Creek

Recorded



~~1251~~

#75

[Faint, mostly illegible handwritten notes]

[Faint, mostly illegible handwritten notes]

[Faint, mostly illegible handwritten notes]

[Faint, mostly illegible handwritten notes]

[Faint, mostly illegible handwritten notes]

10 K...
[Faint handwritten notes]

12
[Faint handwritten notes]

12
[Faint handwritten notes]

VIII) Tzla-can' / Tzliitan'

oov

1 tziin-ca gai'yezl-de
tas'us-de'

2) la-kaghl Tzliitan'
latde gai'yezl-de

3) (ta kat Tzliitan' Shores
Tala-de gai'yezl-de 3men

4) tun-1vat TS
tun'ca-de gai'yezl-de

5) skwa-la TS
1 de gai'yezl-de

6) kwisthane TS
gungelde

7) ci'catti' TS

8) tsan tu' TS
gai

10) kwesai Tzliitan'
se de gai'yezl-de

9) la'hantu' TS
gai

13 lak-ha kyé' s'in

8 tai-ús-de ~~fi-ct'ím~~ ^{big} ~~ku-i-ga n' na~~
8b ^{at 7 or 9} gai-yú³-de ~~fi-ct'ím~~ & mai-ya
small

Ac ~~tsa'~~
5 ~~tca'-da~~
large

9 ~~tsau'ke ku-ct'ím tca'-he yá~~ (findable to walk)
at 3 hr

" tu tca'ng & tai'-yá ^{not yet "momsick"}
(= ta kú³! si) ^{girl who has momsick}

" ~~tsau'ke ya-ta'is ni~~ (yá ná p'ula) ^{girl large enough to marry}

16 kwa'nim - Aní

17 a-cin'-da t'ni

22 ~~ti gla' máls~~ ~~kés'-i-yá~~
kat'ic

23 ~~tu~~

24 ~~mis~~ ~~a'tim~~ ~~nai'-yá~~ ~~ic~~ ("whatever he finds he takes")

(?) Galice Creek & Grease Creek (?)

Peter Muggins Oct 9/84

~~Kwai'-til-te dai-yu'~~
X all me

~~Tal'-tuc kum tu'-de'~~
place people

I.1 ~~tu'-do'~~ lai'-is-de'

2 tsan'-ke'
XX

3 ka-de'
old

ka-de'-yu
old man

4 ec'kai-yu'

(lti' stan' ec'kai-yu
very old old woman)

5

6

7

8

9

10 (ce'ke' xicta' ^{um sai-oi'}
unsatisfactory)

ka'-yu' ^{ic'-tum'}
X basket

11 tes-de'-ya lai'-is-de'-ya

12 tsan'-ke' ^{gi'-stun'} mai'-ya
XX woman small

19 mi s'is ye'ya-^uai'

20 m'ic - t'gla'u-le "tendon fuore"
(tendon)

21 m'ic wa'dat-ke'

22 wa'ni sin gai'wa-ni sin'

hat de
3 lan'

23 ~~gai'wa~~ ni ya'gla' gai'wa-ni-wa'gla' ^{plenty}

gai'wa-t'ga' ^{small} (mustache)

24 wa'fa' | nin'fa', cic'fa' | nat'de'ta'
kwai daiyu'du'ta' ^{3 lan' fa'}

25 na'fa' ba'tse' kwe'a-au'

26

gu'ge'a-au'

27 gu' gai'wa'gu' | nin'gu' 3 la-can' gu'
cic'gu' ^{me' tooth}

28 ta'ku'

29 (ta) ta'ce'ke' gai'wa' ta'ce'ke'
cic'ke' ^{me'}

30 la'be'ke'

9 da'ë yu-p'ul' le' gaitwo' /

10 t'glulun'skë gaiwä / +

11 da'ë wëst-küc' (eye cover) gai kwol

12 ni-ba'ts'ë / gaiwä /

13 da'ë yu'ge'a-än' / " /

14 wä-pa'-ë / gaiwä pa'-ë S. 3

S. 3 mün pa'ë, cüc-pa'ë /

15 pa'-ë wa'dät-kë' /

16 wä-pa'-ë ye'-gä-än' ^{sim. /}

mün
cüc

17 m'isüs

S. 2 mün m'isüs
1 ci-ci^m'

gaiwä-m'isüs / glän m'isüs P. 3

kat'dä-m'isüs

lä'glul t'e' dühüde' m'isüs D. 2

l'us l'il' - daiyu' D. 1

kwai-dühüde' P. 2

daiyu' P. 1

18 m'ic-ta'tent-kän' /

mün m'ic
ci ciⁿ

"heel of nose" gaiwä + S. 3

D. 3 - nu wic' ta'tent-kän' /

P. 2
1

m'ic ts'a'de' / ta'tent-kän' /
nose bone heel

desire) tik ch) Galice Creek Oct 9

S. 3. gai-hai-~~re~~ re-la-tāgl'

2 nān'hai na-a-tāgl'

1 ci'(ce) hai' ract-hāgl'

D. 3 lat'dē tūde hai re'tā tāgl'

2 lāgl'ul t'e hai' ra-tāgl'

1 lāgl'ul — hai'-re tāgl'

P. 3 Kwai-hai'te re tāgl'

te hai' rai'-a-tāgl'

2 Kwai-lul t'e hai' ra-tāgl'

1 — lūl t'e hai'-re tāgl'

Galicia Creek

Oct 9

113 ka-wûs be-ka-ân'

114 ho-thus

tzli-ucû

sâ-ho'-ni, stallim ^{testicles}

bé se 118 gai-bi se ^{hairs}

tau'ude 119 — tau'u ce ^{muscle}

20 be ka-ân' ye'-étzli-si ^{ulcers}

III) 1 ku-ci-si ^{deer} be se ^{skin} ân'

2 ku-sûn-wâ-ci ^{deer} dai-âe ^{skin} tau'uc'

3 klët' be-yüst kas'

4 kanthas ~~kas~~ kaneth'-säs

5 ye-sûn ^{deer} wâ-ci ^{skin} ktais ^{hairs}

6 ke ~~ke~~ ke or }

7 ye-sûn ^{deer} pté' ^{skin}

9 watca-é dûc-kwai

10 dës'

III

13 Kwai' bé' é yást- l'ai'

20 da'-i-téku wá-cí

22 é-~~shásh~~ Kai'
dies white

23 tís-téku

24 ná-mál-ye

25 san-lup'

26 Kangl-táq

(byblk other)

27 1 gáé-tcha wan'tat-kác

2 gát-sau'

3 brél-tsús-é
pants

fringe

28 1 cu' ké (~~ku-kas~~)
stout

29 téu sîn' tsé-é

31 tsîn ta ké' wús-tcu-dé ya-si-lá'
(kudakme)

33 tsîn-é-tcu wá-sí wús-tcu-dé ya-si-lá'
w wood pecker heads necklace

35 t'ai-ya' kurin-yu
beak x claws

98 wā-si-ye

gai wā si ye
nūn si ye
cic

99

101 ē-sat^l

gai wā sat^l
nūn sat^l
cic

102 ē-bait-yā'

gai-bait-yā'
gai'-kwan-kē'
nūn'-kan-kē'
cic

104 kwan-kē'

see kwe' (post)

105 fūg^l tei^l-tāt

gai wā tū^l le^l tei^l tāt
his blood grooves
nūn
cic

107 mīde^l kwai'

gai mīde kwai'
see mīde (no 38)

108 a-tū kwē' nī t'ai
x for stepped

ya t'ai
shut to ego

109 wā-ci

gai wā ci
nūn wā ci
a'

110 ts'ūn (genetic)

(gai-tz'p'thān'
= tri st'ā tūn
gai' d'han

111 wā-tē-tē'

gai wā tē tē'
nūn
cic

112 arm) wai vs zai-tā-ti
zai tā rā-ti
lai tā ni-ti

gai ai-tā-ti faka tādē'
ai-tā-ro-ti' (prehe
laghult)
ai-tā-ri-ti

P. sai tā-ti shān-de kwai-tē
zai-tā-ro-ti (gratant)
lai-tā-ri-ti

Yallice Creek

5019

- 80 Kwe' ~~hul~~ tai / ^{s.3} gai- /
ts'a-de'
- 81 ———
- 82 ——— Kwe' a-ān'
- 83 Kwe' min-ke', cic-ke', / las lult' e / duke / duhude /
- 84 ——— be' h'a-ān'
- 85 ——— si-ye / min-ke' si-ye / cic-ke' si-ye
- 86 ——— la' kuc-cē'
- 87 Kwe' ma'-t'hu / min-ke' ma'-t'hu

90 small toe Kwe' la' kuc-cē' gic'-t'um

91 Kwe'-kwim'-yu / gai Kwe' kwim'-yu
min-ke'
cic-ke'

92 tuš / blood /
gai wā-tul-lē / mat' de wā tul-lē (3 du
his blood

93 tuš / tuš /
tai-ke', / tai-ke'
min-ke'
cic-ke'

94 sa-gan' /
gai wā sa-gan'
min-ke' sa-gan'
cic-ke'

95 tuš / tuš /
tai-lē / tai-lē
min-ke'
cic-ke'

know) Galice Creek

Oct 9

- S. 3 gal-har-ye' kuslu-ya'
- 2 nuu' hai-be' ku-nislu-ya'
- 1 ci — — 'ku-teslu' ya'

- D. 3 ha-ké-tu-de-shai-yusl-ts'it
- " " " shai-ye' kuslu-ya'
- 2 la-gul-té' hai-be' ku-lul-ya'
- 1 ha-gul — — — ku-lil ya'

hai-yu' wintsl-ts'it du 24

- ngai)
- S. 3 ha-cu' hai-yusl-ts'it
 - 2 nuu' hai-wintsl-ts'it
 - 1 ci-hai ucl-ts'it

- P. 3 gla' hai-ye' kuslu-ya' }
 w-tu- | — — — — — }
 2 ku-wai' hai-ye' kuslu-ya' }
 lul-té' hai-yu' wintsl-ts'it }
 1 ku-wai' lul-té' hai-be' ku-lul-ya' }
 — — — — — hai-yu' wintsl-ts'it }

III

- 37 kwün sit' charcoal
- 38 tsin' t'chu
- 39 e'basl-kai'
- 40 ni xul' thas (in face) tattoos
- 41 yita (in chins of woman)
- 42 gwu'la tal' thas
- 43 si'bes an' ke-fan head cover without
- 44 ke he-tun
- 45 ~~ste~~ ~~ste~~ ke-tun

IV

- 1 kwai-~~gl~~ thā-ān na' at-un-i'
- 2 hū tciunl-ga' tint ka' stuck loose
- 3 te ge-an tce-ya-an' (hole in ground)
- (man-tai' ke-an' tce'ya-an' (resembled our doorway above))
- 4 si-tai
- 5 kwün ta'
- 6 kwün
- 7 tce-~~gl~~ ku' ts'at'ye (in a pile)
- 8 kwün sa'yubul-ya'ints'i'

12 ghsac tal-kai

13 ghat ya-yn ts'i or bil ya'in-tsi
smoke goods up

14 qwan ci-k'u

15 kwan yis-pil'

16 hai! best-he' (his seat)

ci' ci'st'-he' my 4
nim' dust' he' yr 4

39 bit-tci'

40 " " " yusth-tesl' gai'

ci-kai ye bit-tci' te
my own
nim' kai ye
my own
ka' bit-kai ye
his own

ci' ta' ucl-tesl'

~~nim' bit-tci' ca' yingl-tesl' fix it for me~~

ci' ta' racl-tesl', I fix my own

nim' da' yedl-tesl', I fix it for you

ci' ucl-tesl'

(kai-yusth-tesl' S. 3
he has fixed)

~~nim' ta' yedl-tesl' he you fix (blanket/bed)?~~

Galice Creek

Oct 9

51 tsi-le
~~nisa~~
~~cic-~~

nin'cu'ade tsi-le
cic
gai

52 ~~hande~~

53 gai-ot'gle-an' tsi-le

54 kwane be-g'gim ta nit' to bend the arm
arm made to bend

56 la t'cin-tin' gai-la t'cin-tin'

57 gai-cu'ade

58 ot'gle-an'

59 wa-la
gai wa la
nin'
cic

60 gai-cu'ade-la

61 ot'gle-an-la

62 la be-ka-an' / gai wa la be-ka-an'
hand / made (at) nin'

63 la kwe-ka-an' / gai wa la kwe-ka-an'
hand / at (?)

64 la suk-ke' gai wa la suk-ke'

65 le-ma-tc'hu' jai'wa le-ma-tc'hu'

69 la-cik'k'ge' gie'tsim

70 la-kwim-yu jai'wa la kwim-yu

71 la-kwai' ————— kwai'

72 la-g'gin-ta wat-te kwa'c'it
hand to bend X middle

73 t'ga sim' t'ga sim' hams / t'ga sim' hump

74 w'is m'is' t'ca-an' jai'wa w'is m'is' t'ca-an' (all arm)
upper leg shin cic'

74 wa-tsa-de' kwai't'ai jai +
mim' cic'

76 kwai m'is' t'ca-an'

77 —

77b — be' g'gin-ta wat-te

78 t'hin'ta-we' b'is' jai' —
shin — cic'

shin, ts'a-de' (= lone) mim' ts'a-de' or cic' ts'a-de'

79 t'hin'ta-we' (jai-t'hin'ta-we')

42 wās-Tcān' in ^{gāi wās kēn' in}
mūn
cīc

~~42~~ t'zla Kwa'-ān (= 肝 臟 在 背 脊 上) over the kidneys
43 wāi, gāi-wāi, nūn-b'āi
cīc

44 ts'ē-ē' gāi'wā ts'ē-ē'
nūn
cīc

45 Kwa'-nē / gāi-Kwa'-nē
cīc-kā'nē / nat-dē kwā'nē
nūn-kā'nē / du-kā'nē P+D 1+2

46 cu'-ā-dē gāi-Kwa'-nē
hāt-dē — kwā'nē
lāz lūl tē dūhūde cūādē dūkā'nē
lāz lūl tē cūādē [dai zū' dūkā'nē]

47 t'zle-ān' (left) gāi kwā'nē

48 kwā'nē ^{ye' an}
mūn

49 thīn kwā'nē / gāi'wā thīn kwā'nē
cīc
nūn
50 t'zle-ān' thīn kwā'nē

Galice Creek Oct 9

31 gai sa wās kil'niē
 nūn'
 cīc

32 wā-yi-tā⁺ gai wājitā'
 nūn' yi-tā'
 cīc yi-tā'⁺

33 Kgwās gai wā⁺

34 (34) ye'-ze' t'i-yi-sān'
 tai-tā-sān'
 smeths in it

gai wa-~~34~~ se'-ze'

35 dāst-'e' gai wā dāst 'e'
 nūn'
 cīc

36 thiⁿ-kgwīt gai wā-thiⁿ' kgwīt

37 kwanc-kil'-ē

38 (a) tsē' sā-dē' meat on each side of spine from 37.
 tsē, lungs back above

nū-dē² gai wā mīdē' lashed to dūhē sē nūwīⁿ' dē²²
 nūn' ~~sā-dē'~~
 cīc cīc dē' lashed to dāyē' nūwīⁿ' dē²²
 (see no 107) Kivai _____ 1P
 dūhē sē _____ 2P

39 bitē tsā-dē' Thorax
 bitē, chest, gai wā bitē

40 tsā-wē' gai wā tsā-wē'

41 — ye' yā-sān'

Page 31

Te sin-ya, you so
Te-xin-ga, you take it (bre) in yr hands }
(Galtic
cert)

Galice Creek

hair

1 3 gai-mä dai ga

2 nîmî

1 cîc'

13 laf-kê wä dai ga

2 laŋ'ul bē'uhūde' du da'ga

1 laŋ'ul tē' (dai ga) du da'ga

13 kurai't'ai wä dai ga

2 hōwai dūhūde' du dai ga

1 kurai' dai yūdu-dai ga

eye

gwi-kwo-da-ē

nîm-dai-ē

cîc-dai-ē

laf-kê kur dai-ē

laŋ'ul bē'uhūde' du da'ē

laŋ'ul tē' (dai yū) du da'ē

kurai't'ai kwo dai-ē

kurai dūhūde' du da'ē

kurai dai yū du da'ē

32 Kwa-i tā'

33 ha-k'wūs*

34 Kwū se' pa-e

35 Kwa-dūs-te

38 ~~Kwa-se' baek~~
Kwin k'un-se

|| Kwin'tci-än' baek

(107)

39 qwa-tso'-we

40 . ts'o

41 qwa-tso'-we la'-tse

42 ha-wa'tsä-wa-lä

43 Kwüsüs tä

44 Kwa-tse'-e

45 ha-kwa'-ne

46 cu'-an-tä ha kwa'ne

47 ctäle'-an

48 ha-we'si yä

"

Galice Creek "G.C. Jim"

Tal'tuc tuc place

Yag'tan

" " tuc'ne people

1. tes-de'
 2. tsa'ke
 3. tca-de'-yu
- [C.S. says that these are not real Galice Creek words, but Jim's pronunciation of Tutu words. The G.C. language resembles the Takelma.]

4 wa stea'ni (pic) "old" (Peter)

5 x3 regl'de'

6

tu' tu' tu' igl' teit 2 = chin Ich
 "Lundopolitke"

7 a-sikai yig'ite ^{10 or 11} | te-de' ya-sli' ^{6 yrs old}

9 eg-tca-di ^{7 or 9 yrs}

10 tade' ka'p'si ^{baby} | ce'ke ka'yu ^{baby in basket}

11 tes-di-catum

12 tsa'ke y'es'in' | or ka'i-sil-lan'

tu tca'g'ten, = igl'tca

1a xil'si = tca-tai'in'ye

13 e-nat-gli-yu

16 qwan' a nast'ne

17 'a-si

22 gla'malz kat'ic

23 to kat'ac-ic

24 käl-yi'cä

28/1 Kwäs-sa'

Kwäs-si'

2

sa-

parting of hair sa sim'tinc

3 Kwäs sit'ag^l-tēt-tim

4 rül-ke-la tail from

Kwäs sit'ag^l-tun'si (Fark' ufiw' m' xe)

5 Kwän-ni

6 Kwa-nün't'a

7 Kwa-rät-sé-

9 Kwa-la-pa'le

10 Kwa-ni-pa'sé

17 Kwi-i-säc'

18 wa-ni wäl'ält glé'ä

19 Kwic'ac- () ye'ya'an'

20 Kwic'-t'glu

21 " ac wa'ya'an'

22 qwün'isün

23 Kwa-täka

24 Kwa-tä'

27 ka'ku

28 Kwa-tä'sü

parting of hair si se-la-t^han!
t^han!

3 si-tul-tus' crum ©

ni-ta-kat (= Tutusikat)

Klis' sbē-kā-ān back of head



(gai wā

4. wa-si gye-a-t^han! plaited lock
~~gyl-gyl~~ gyl-gyl / tyed lock

5 S.3 gai-wā ni' / mū-ni' / cīc-ni'

6) ni' tsa-dē bone of forehead "frontal bone"
face bone

7 kwo-da-ē gai-kwo-da-ē S. 3
mū-da-ē 2
cīc- 1
lat-dē kwo-da-ē D. 3
du-da-ē (dupl. 2+1)
glan' kwo-da-ē P. 3



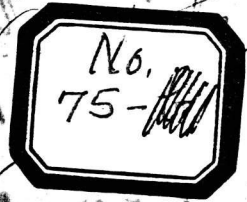
cornea da'ē ya-kē-yē } gai kwo prefix in S. 3
iris da-dās tūc } declin as
pupil se'e bē fan! } no 7

II

1) S 3 gai-wā-si

2) min-si

1) cic-si



D 3 lat-de wā-si

2) lās-lul-t'e / du-si # du-si / du-hū-de

1) lās-lul-t'e / du-si # dai-yu

P 3 gla-wā-si

2) kwai-trai du-hū-de du-si

1) kwai-dai-yu du-si

2) S 3 gai-wā-sa ga

2) min

1) cic



D 3 lat-de wā sa ga (# du-hū-de)

2) lās-lul-t'e

1) lās-lul-t'e (# dai-yu)

P 3 gla-wā

2) kwai-trai (all) du sa ga

1) dai-yu